

Санкт-Петербургская православная духовная академия

*Архив журнала «Христианское чтение»*

Каталог греческих рукописей  
православной Иерусалимской  
патриархии, изданной  
императорским палестинским  
обществом на греческом языке

*Опубликовано:*

*Христианское чтение. 1892. № 11-12. С. 678-684.*

© Сканирование и создание электронного варианта:

Санкт-Петербургская православная духовная академия ([www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)),  
2010. Материал распространяется на основе некоммерческой лицензии  
Creative Commons 3.0 с указанием авторства без возможности изменений.

*Издательство СПбДА*

Санкт-Петербург

2010

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΙΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΗΤΟΙ ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ  
ΕΝ ΤΑΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΑΙΣ ΤΟΥ... ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΥ ΘΡΟΝΟΥ  
ΤΩΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ... ΑΠΟΚΕΙΜΕΝΩΝ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ  
ΚΩΔΙΚΩΝ. ΣΥΝΤΑΧΘΕΙΣΑ.. ΥΠΟ Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ-  
ΚΕΡΑΜΕΩΣ... (*Каталогъ греческихъ рукописей Православной  
Іерусалимской патріархіи, изданный Императорскимъ Палестинскимъ  
Обществомъ, на греческомъ языкѣ. Т. I. 1891 г.*).

Новое замѣчательное изданіе Палестинскаго Общества обратило уже на себя вниманіе и по достоинству оцѣнено, какъ „драгоцѣнное приобрѣтеніе для науки“<sup>1)</sup> въ археологическомъ, историко-литературномъ и вообще историческомъ отношеніяхъ. Кромѣ этихъ сторонъ, описаніе греческихъ рукописей Іерусалимской патріархіи представляетъ большой интересъ и въ библейскомъ отношеніи. Изъ 645 рукописей, описанныхъ въ настоящемъ томѣ, 54 имѣютъ вообще библейское содержаніе, представляя или текстъ священныхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта или толкованіе ихъ. Остановливаясь при описаніи рукописей преимущественно на внѣшней ихъ сторонѣ (матеріалъ, форматъ, числъ листовъ, времени написанія, лицевыхъ изображеній или миниатюръ и т. п.), составитель каталога, г. Пападопуло-Керамевъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ приводитъ и подлинныя слова изъ текста рукописей, дающія возможность ознакомиться съ внутренними особенностями ихъ содержанія. Таково изъ рукописей библейскаго содержанія описаніе—означенной подъ № 2 (стр. 8—14). Это пергаминная рукопись большого формата, содержащая текстъ 25 книгъ Ветхаго Завѣта<sup>2)</sup> и относящаяся, по мнѣнію составителя каталога, къ концу IX в. Хотя рукопись не имѣетъ ни начала, ни конца (начинается съ Быт. 3, 10; оканчивается Дан. 9, 5), по содержащемуся въ ней греческому тексту Ветхозавѣтныхъ книгъ заслуживаетъ однако самаго серьезнаго вниманія со стороны отечественныхъ библеистовъ, задающихся вопросомъ о греческомъ подлинникѣ для славянскаго перевода Биб-

<sup>1)</sup> См. докладъ Ал. Ст. Павлова объ этомъ изданіи въ Сообщеніяхъ Палестин. Общества. Августъ 1892 г.

<sup>2)</sup> Въ рукописи, по ея описанію, не находится книги Числъ, книгъ историческихъ и учительныхъ.

ли. Не смотря на то, что въ настоящемъ столѣтїи обследовано и обнаружено значительное число древнихъ списковъ греческаго перевода LXX, сопоставленіе съ ними славянскаго перевода Ветхозавѣтныхъ книгъ, хотя и неполное, простиравшееся только на нѣкоторыя изъ нихъ, не привело доселѣ къ открытію такого греческаго списка, отъ котораго нашъ славянскій переводъ находился бы въ исключительной зависимости. Предположеніе извѣстнаго въ богословскомъ мірѣ западнаго ученаго Де-Лагарда, что въ основу своего перевода славянскіе переводчики положили греческій текстъ Лукіановой рецензїи, употреблявшійся въ Константинопольской Церкви, можетъ быть признано вѣрнымъ только отчасти: по крайней мѣрѣ, въ древнеславянскомъ переводѣ книги Бытія рядомъ съ мѣстами, соответствующими чтеніямъ Лукіановой рецензїи по изданію Де-Лагарда, встрѣчаются въ немаломъ числѣ и такія, которыя гораздо ближе къ другимъ <sup>1)</sup> спискамъ перевода LXX.

При такомъ положеніи вопроса о греческомъ списокѣ-подлинникѣ для славянскаго перевода Библии долженъ естественно оставаться на себѣ вниманіе вновь сдѣлавшійся извѣстнымъ Іерусалимскій кодексъ, какъ имѣющій по свойству содержащагося въ немъ текста близкое отношеніе къ нашему Славянскому переводу. Хотя въ данномъ описаніи греческихъ рукописей приведено изъ Іерусалимскаго кодекса не много мѣстъ, они даютъ однако возможность видѣть замѣчательное сходство Славянскаго перевода, особенно до Елизаветинскаго, съ чтеніями этого списка. При сопоставленіи того и другого между собою, оказывается, несравненно большимъ число сходныхъ чтеній, чѣмъ различныхъ. Чтобы правильно судить о значеніи этого сходства, нужно однако имѣть въ виду то, что большая часть сходныхъ съ Славянскимъ переводомъ греческихъ чтеній Іерусалимскаго кодекса принадлежитъ не ему исключительно, но встрѣчаются и въ другихъ греческихъ спискахъ перевода LXX, вслѣдствіе чего въ дальнѣйшее сопоставленіе славянскаго перевода съ Іерусалимскимъ кодексомъ введено указаніе чтеній изъ другихъ греческихъ списковъ и извѣстныхъ изданій, имѣвшихся подъ руками.

Въ Быт. 24, 8 въ Острожской Библии читается:... [чїстѣ да вѣдѣши] ѿ заклатїа сегѡ, что составляетъ точную передачу греческихъ словъ: [καθαρὸς ἔστι] ἀπὸ τοῦ ὄρκου τοῦτοῦ, находящихся въ Іерусал. кодексѣ, который согласуется здѣсь съ Синайскимъ,

<sup>1)</sup> См. въ Христ. Чт. 1892 г. № 1—2 ст. сваящ. П. Поташева, стр. 39—41.

Александр. и Лукіановымъ. Вмѣсто этого въ другихъ греч. спискахъ явилось иное нѣсколько чтеніе послѣднихъ словъ: ἀπό τοῦ ὄρκου μου (въ Сикстинской Библии) = „отъ клятвы моей“ подь вліяніемъ, очевидно, еврейскаго текста, гдѣ этому соотвѣтствуетъ выраженіе: „отъ клятвы моей сей“, передаваемое въ Комплютенской Полиглоттѣ (:ἀπό ὄρκου μου τούτου). Чтеніе Сикстинской Библии, по всей вѣроятности не первоначальное въ переводѣ LXX, предпочтено однако справщиками Елизаветинской Библии, гдѣ читается:... Ὡς κατέτιμα μοεσῶ. Исправляя въ такомъ видѣ прежній славянскій переводъ, справщики, повидимому, не подозрѣвали, что отступаютъ отъ первоначальной основы древне-славянскаго перевода.

Тоже явленіе повторяется и въ 14 ст. той же главы, конечныя слова котораго въ Острожской Б. переданы: іакѡ сотвориѡхъ єси мѡсть гдѡхъ моємъ авраѡмъ согласно опять съ Іерусалим. код., равно какъ съ Синайскимъ и Александрійскимъ: ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβραάμ, но вопреки спискамъ Лукіановой рецензии и Сикстинскому изданію, гдѣ этому соотвѣтствуетъ: ὅτι ἐποίησας ἔλεος μετὰ (=съ) τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ; этому послѣднему чтенію, ближайшимъ образомъ воспроизводящему еврейскій текстъ (יְהוָה עִמִּי = „съ господиномъ моимъ“), Елизаветинскіе справщики опять отдали преимущество, принявъ чтеніе: іакѡ сотвориѡхъ єси мѡтъ съ господиномъ моимъ Авраѡмомъ. Существо дѣла остается въ томъ и другомъ случаѣ, конечно, одно и то же, но то явленіе, что древніе, до-Елизаветинскіе переводчики слѣдовали кодексамъ, къ разряду которыхъ принадлежатъ и Іерусалимскій списокъ, въ исторіи славянскаго перевода Библии не лишено своего значенія.

Кромѣ кн. Бытія въ описаніи греческихъ рукописей приводятся чтенія даннаго Іерусалимскаго кодекса еще изъ кн. прор. Малахія; и съ этими послѣдними славянскій переводъ имѣетъ равн. образомъ весьма близкое сходство. Такъ у Мал. 1, 4 читается— въ Острожской Б. :и въззидѡмъ ѡпѡстѣвшѡмъ єѡ, въ Елизаветинской—:и възсозидѡмъ ѡпѡстѣвшѡмъ єѡ, что соотвѣтствуетъ словамъ Іерусалимскаго кодекса: καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρημούς (на сторонѣ—τὰς ἐρημωμένας) αὐτῆς. Сколько извѣстно, это чтеніе встрѣчается еще только въ Альдинской Библии (:..τὰς ἑρημωμένας αὐτῆς), между тѣмъ какъ въ Александрійскомъ спискѣ, въ изданіяхъ Комплютенскомъ и Сикстинскомъ отсутствуетъ мѣстоименіе αὐτῆς=єѡ, подь вліяніемъ, конечно, масоретскаго текста, въ которомъ читается только: „возстановимъ разрушенное“=חֲרֹבָה,

что значить и „пустыня“. Въ виду необычности въ другихъ кодексахъ чтенія: τὰς ἐρημούς или ἡρημωμένους αὐτῆς, совпаденіе здѣсь славянскаго перевода съ Іерусалимскимъ кодексомъ представляетъ явленіе замѣчательное.

Далѣе—въ ст. 6 той же гл. по славянски въ Острож. и Елизов. Б. читается: ѿ разъ господина своего оубойтса; соотвѣтствующее послѣднему рѣченію греческое φοβηθήσεται отсутствуетъ въ масоретскомъ текстѣ, равно какъ въ Александрійскомъ и Синайскомъ кодексахъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ изъ тѣхъ, которые положены были въ основаніе Альдинской Библии, куда внесено это рѣченіе, хотя поставлено въ скобахъ; между тѣмъ въ Іерус. спискѣ оно читается въ текстѣ: τὸν κύριον αὐτοῦ φοβηθήσεται.

Въ 7 ст. той же гл. встрѣчается опять замѣчательное согласіе до-Елизаветинскаго славянскаго перевода съ Іерусалим. кодексомъ, чтенію котораго: τραπέζα Κυρίου ἐξουδενωμένη ἔστιν вполне соотвѣтствуютъ слова Острожской Библии: трапѣза гдѣна оуничижѣна ѣсть; изъ другихъ греческихъ кодексовъ это чтеніе встрѣчается еще въ Барбериновскомъ манускриптѣ, въ видѣ однако разночтенія, и въ Альдинской Библии; между тѣмъ какъ въ Александ. и Синайскомъ кодексахъ, равно какъ въ Сикстинскомъ изданіи вмѣсто этого сказано: τραπέζα Κυρίου ἡλισυγμένη ἔστιν, каковому чтенію отдано преимущество справщиками Елизаветинской Библии, гдѣ читается: трапѣза гдѣна ѿ сквернѣна ѣсть. Отсутствующая отъ списковъ греч. перевода, которымъ слѣдовалъ древній славянскій переводъ и которые были близки или тождественны съ Іерусалим. кодексомъ, Елизаветинскіе справщики не оказываются здѣсь въ согласіи и съ масоретскимъ текстомъ, по которому грѣхъ священниковъ, обличаемый въ данномъ мѣстѣ пророкомъ, состоитъ именно въ уничтоженіи алтаря Господня недостойными приношеніями (см. соотвѣтствующій выше приведеннымъ словамъ русской съ-еврейскаго переводъ: трапеза Господня не стоитъ уваженія).

Мал. 1, 13 въ Острожской Б. читается: ѿ приведѣсте ꙗ на жертвѣ, въ Елизаветинской—ѿ приведете ꙗ на жертвѣ; эти слова ближе къ Іерусал. кодексу, гдѣ имъ соотвѣтствуетъ καὶ ἐὰν προσφέρете αὐτὰ θυσίαν (въ Барбериновомъ: καὶ ἐὰν προσφέρете αὐτὰ εἰς θυσίαν), чѣмъ къ Александрійскому, Синайскому и др., гдѣ слово αὐτὰ=ꙗ не читается согласно съ масоретскимъ текстомъ, гдѣ этому по буквальному переводу соотвѣтствуетъ: „и приносите жертву“ („минха“ здѣсь употреблено въ общемъ значеніи жертвеннаго дара, а не въ частномъ—хлѣбнаго приношенія; подтвержде-

нѣмъ этого служить греческій переводъ здѣсь этого слова чрезъ *δοσια*).

Мал. 3, 5 въ Славянской Библии читается: И приидѣ... согласно съ чтеніемъ Іерусал. кодекса: *καὶ προσελύσονται* (тоже въ Барберинов. сп.), тогда въ Синайскомъ, Александр. и др. читается: *προσάξω* = „и приведу“.

— ст. 6 въ Славян. Б.:.. *Ѡ* грѣхъ согласно съ чтеніемъ Іерус. кодекса: *ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν*, находящимся еще въ Барберин. сп. и изданіяхъ Альдин. и Комплютенскомъ; между тѣмъ въ Синайскомъ и Александр. сп., а также въ Сикстин. изданіи употреблено: *ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν* = „отъ неправдъ вашихъ“.

— ст. 8 по Славян. Б.: *Ѡ*дѣ ѡбольшаетъ челоѡкъ бѣга (Острож.) или... *ѡ*больститъ... (Елизов.) согласно съ чтеніемъ: *εἰ πτερύσαι* или *πτερνιῆ*, находящимся въ Іерусал. и Александр. спискахъ, равно какъ въ Комплют. и Альдин. изданіяхъ, тогда какъ въ Синайскомъ кодексѣ и Сикстин. изданіи употреблено выраженіе: *μη̄ τι πτερνιῆ*...

— ст. 9 въ Острож. Б.: И взирающе вы взираете на нѣ, что составляетъ переводъ словъ: *καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε εἰς αὐτὰ*, такъ именно читаемыхъ въ Іерус. и Барбериновомъ спискахъ; въ Синайскомъ и Александрійскомъ—съ опущеніемъ выраженія: *εἰς αὐτὰ* = на нѣ.

— ст. 10 въ Острож. Библии:.. и расхищеніе нищаго въ домы ва́ша, что опять соотвѣтствуетъ чтенію Іерусал. списка, повторяющемуся еще въ Барбериновомъ: *καὶ ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν*; вмѣсто этого въ Синайскомъ и Александр. сп. читается: *καὶ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ*, согласно съ чѣмъ передано это мѣсто въ Елизаветин. Библии: и вѣдетъ расхищеніе ѣгѡ въ домѣ ѣгѡ.

— ст. 17 въ Острож. Б.:.. *ѡ*коже *ѡ*зволѣтъ челоѡкъ... добръ работающъ емѣ согласно съ Іерусал. спискомъ:.. *ὡς ἐρετιῆ*... *τὸν εὖ δουλεύοντα αὐτῷ*; въ сп. Синайскомъ и Александр. слова *εὖ* = „добръ“ не читается.

Въ Мал. 4, 4. 5 и 6 Славянскій переводъ слѣдуетъ тому порядку рѣчи, какой принять въ Іерусал. сп. (тоже и въ Барбериновомъ); 4-й ст. тамъ и здѣсь составляютъ слова: Помните законъ Моѡсеа... = *μνησθητι νόμου Μωσῆ*..., 6-й: *ѡ*же оустроитъ сердце *Ѡ*ца... *ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς*... Между тѣмъ въ Синайскомъ и Александр. сп. слова: *ὃς ἀποκαταστήσει*... пред-

шествуютъ словамъ: *μνησθητι νόμος Μωσῆ*, составляющимъ здѣсь заключеніе книги прор. Малахіи.

Для того, чтобы установить надлежащимъ образомъ отношеніе Іерусалимскаго кодекса къ славянскому переводу Библіи, а чрезъ это вполнѣ выяснитъ значеніе его для послѣдняго, необходимо, конечно, провести сравненіе по нѣсколькимъ книгамъ св. Писанія, а не ограничиваться какими-нибудь десятью мѣстами изъ двухъ только книгъ. Но и изъ немногихъ разсмотрѣнныхъ чтеній этого кодекса открывается близкое вообще его родство съ славянскимъ переводомъ, особенно до-Елизаветинскимъ. Тѣ изъ приведенныхъ мѣсть, въ которыхъ древнеславянскій переводъ вполнѣ соотвѣтствуетъ чтеніямъ Іерусал. кодекса, а позднѣйшій отстываетъ отъ нихъ, показываютъ, что древніе славянскіе переводчики пользовались такими списками перевода LXX, родственными съ Іерусалимск. кодексомъ, которыхъ не имѣлось уже въ распоряженіи послѣдующихъ справщиковъ; послѣдніе, пользуясь греческими списками другого типа <sup>1)</sup> и исправляя согласно съ ними славянскій текстъ, тѣмъ нарушали первоначальный его характеръ. То выступающее въ приведенныхъ выше мѣстахъ явленіе, что сходные съ славянскимъ переводомъ чтенія Іерусал. кодекса принадлежатъ не ему только, но встрѣчаются и въ другихъ различныхъ спискахъ греч. перевода, не устраняетъ мысли о родственности Іерусал. кодекса съ тѣми, которые были положены первоначально въ основу славянскаго перевода, — не устраняетъ этой мысли потому именно, что тогда какъ другіе списки чередуются въ своемъ согласіи съ славянскимъ переводомъ, Іерусалимскій кодексъ въ вышеприведенныхъ мѣстахъ сохраняетъ замѣчательное постоянство въ этомъ согласіи.

Правда и между приведенными въ данномъ описаніи греч. рукописей чтеніями Іерусалимскаго кодекса, встрѣчается нѣсколько такихъ, съ которыми не вполнѣ согласуется славянскій переводъ; таково именно чтеніе въ Быт. XXIV, 20; *καὶ ἔδραμεν ἔτι* (= „еще“) *ἐπι τὸ φρέαρ*, между тѣмъ какъ по славянски въ Острож. и Елизаветин. Библии: *и течè пáки на клáдѣзь*, что служить передачей словъ: *καὶ ἔδραμε πάλιν* (= „опять“) *ἐπι τὸ φρέαρ*; равн. образомъ въ кн. прор. Малахіи, I, 8 въ Іерусал.

<sup>1)</sup> Изъ исторіи исправленія славянской Библии извѣстно, что Елизаветинскіе справщики пользовались при этомъ Александрійскимъ спискомъ въ Полиглоттѣ Вальтона и отчасти греческимъ текстомъ въ Комплютенской Полиглоттѣ (Описаніе документовъ и дѣлъ... св. Синода, т. III, стр. 57).

кодексъ читается: *προάγαγε δὲ αὐτῶ („ему“) ἡγομένω σου*, между тѣмъ какъ въ славян. Библии: *приведи ѣ книзю своею*, что болѣе соотвѣтствуетъ чтенію Александрійскаго списка: *προάγαγε δὴ αὐτὸ (= это, ѣ) τῶ ἡγομένω σου*, или—въ ст. 9 той же главы въ Иерусал. кодексѣ: *καὶ δεήθητε αὐτοῦ ἵνα ἐλεήσῃ ὑμᾶς*, между тѣмъ какъ въ Острожской Библии: *И нынѣ ѡчиститесь предъ лицемъ бѣга вашего, и молитесь ѣмъ, да помилуетъ вы, или въ Елизаветинской—: И нынѣ оумилостивите лице бѣга вашего и помолитесь ѣмъ (да помилуетъ вы); и эти славянскія чтенія болѣе равнымъ образомъ соотвѣтствуютъ тексту Синайскаго и Александрійскаго списковъ или Сикстинской Библии: *καὶ νῦν ἐξιλάσθε τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ*. Но нужно сказать, что такихъ несходныхъ съ славянскимъ переводомъ чтеній въ Иерусал. кодексѣ (изъ числа приведенныхъ въ описаніи) встрѣчается сравнительно незначительное количество; къ тому же установленіе съ положительностью несходства въ подобныхъ мѣстахъ требуетъ дальнѣйшихъ справокъ и относительно начертанія ихъ въ Иерусал. кодексѣ и въ древне-славянск. переводѣ по рукописнымъ его спискамъ.*

Во всякомъ случаѣ преобладающее явленіе, наблюдаемое при сравненіи указанныхъ въ описаніи чтеній Иерусал. кодекса съ славянскимъ переводомъ, заключается въ замѣчательномъ между ними сходствѣ, которое даетъ этому памятнику высокую цѣну въ глазахъ всѣхъ, читающихъ Библию на славянскомъ языкѣ. Желаніе видѣть этотъ кодексъ изданнымъ подается само собою. Если бы Палестинское Общество къ своимъ многочисленнымъ и столь полезнымъ изданіямъ присоединило изданіе Иерусалимскаго кодекса книгъ Ветхаго Завѣта вмѣстѣ съ другими, родственными съ нимъ, оно оказало бы новую великую услугу Святой землѣ и образованнымъ сынамъ родной страны, у которыхъ чувствуется потребность пересмотра и исправленія существующаго перевода священныхъ книгъ (Церк. Вѣдом. № 33; Церк. Вѣстн. № 34). Доселѣ мы пользовались преимущественно заграничными изданіями греческой Библии (Московское изданіе 1821 г. сдѣлано, какъ извѣстно, не по Александрійскому кодексу, а съ англійскаго печатнаго его изданія). Пора бы намъ самимъ испытать свои силы надъ древними священными хартіями и собственнымъ трудомъ извлечь изъ нихъ тотъ греческій текстъ, который наши Первоучители положили въ основу славянскаго перевода Библии.





# САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Академия состоит из следующих подразделений: академия, семинария, подготовительное отделение семинарии, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

## *Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»*

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе протоиерей Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

**На сайте академии**  
**[www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)**

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки